

Collegium Vocale Zutphen & Kamerkoor Poco Più zingen  
onder leiding van Saskia Regtering

# VESPERA

Sergei Rachmaninoff

Zaterdag 14 januari 20:00u

Grote Kerk, Grote Molenstraat 2, Elst

Zondag 15 januari 15:00u

Kerk H. Antonius Abt, Dennenstraat 121, Nijmegen

Zaterdag 21 januari 20:00u

Martinikerk, Kerkstraat 4, Doesburg

Zondag 22 januari 15:00u

Sint Janskerk, Nieuwstadskerksteeg 2, Zutphen

# PROGRAMMA

## RACHMANINOFF - VESPERS

1. Priidite, poklonimsia
2. Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda
3. Blazhen muzh
4. Svete tihiy
5. Nine otpushchayehi
6. Bogoroditse Devo
7. Shestopsalmiye
8. Hvalite imia Ghospodite
9. Blagosloven yesi, Ghospodi
10. Voskreseniye Hristovo videvshe
11. Velichit dusha moya Ghospoda
12. Slavosloviye velikoye
13. Tropar 'Dnes spaseniye'
14. Tropar 'Voskres iz groba'
15. Vzbrannoy voyevode

## INLEIDING - DE VESPERS VAN SERGEI RACHMANINOFF (1873 - 1943)

In het begin van de vorige eeuw was er in Rusland een ware revival van de traditionele Russische (koor)muziek. Net als Tsjaikovsky, Gretchaninoff en anderen schreef ook Sergei Rachmaninoff in die periode een aantal koorwerken. In die nieuw ontstane Russische koortraditie worden zijn *Vespers* genoemd als het onmiskenbare hoogtepunt. Slechts twee weken had Rachmaninoff nodig om in februari 1915 dit meesterwerk te schrijven. Van Rachmaninoff wordt gezegd dat hij geen uitgesproken religieus mens was. Het is dan ook waarschijnlijk dat hij de oude kerkmuziek gebruikte om zijn muzikale ideeën vorm te geven en niet zo zeer om met zijn muziek de liturgie luister bij te zetten. In de kerkdiensten werden zijn *Vespers* ook bijna nooit gebruikt. Des te vaker wordt het werk uitgevoerd in de concertzalen, waar het telkens en overal met grote waardering wordt ontvangen. Rachmaninoffs *Vespers* bestaan uit drie delen: de vespers (delen 1 t/m 6), de metten (7 t/m 14) en de priem (15), drie van de gebedstijden uit de Russisch-orthodoxe liturgie. De titel "Vespers" beschrijft dus maar een deel van de cyclus, "Nachtwake" zou eigenlijk een betere zijn. Maar het stuk staat nu eenmaal als "Vespers" bekend.

Voor negen van de vijftien delen maakte hij gebruik van de authentieke Russische gezangen als fundament, voor de overige zes delen schreef hij melodieën in de Russisch-orthodoxe traditie. Hij noemde dit zelf: "bewuste imitaties". Van de authentieke delen die ten grondslag liggen aan Rachmaninoffs compositie, werden sommige algemeen gebruikt in kerkdiensten van die tijd, zoals deel 2, Blagosloven yesi Ghospody (Gezegend zij U, Heer). Andere (8 t/m 14) waren gebaseerd op eeuwenoude Znamennyj-melodieën. Dit een unisono, melismatische kerkzang, afkomstig uit Byzantium. Hij vervult in de orthodoxe liturgie dezelfde rol als het Gregoriaans in de westerse traditie.

In alle gevallen gebruikte Rachmaninoff de oude melodieën als compositiemateriaal, paste ze waar nodig aan en verdeelde ze over de verschillende stemmen zoals in een orkestwerk. Rachmaninoff behandelde de koorstemmen als die van een orkest. Van de zangers worden uiteenlopende vocale technieken gevraagd, met variaties in kleur en zorgvuldig uitgeschreven accenten, zowel in de teksten als in de dynamiek. Hij paste een techniek toe uit de Russische volksmuziek, de tegenstempolyfonie die sterk afwijkt van het West-Europese contrapunt. De melodie wordt daarin begeleid door een constante toon, gezongen door wisselende koorpartijen. Melodiestructuren onderstrepen bepaalde tekstdelen, en herhalingen van bepaalde melodielijnen tussen de verschillende stemmen benadrukken weer andere tekstgedeelten. Wat Rachmaninoffs muziek mede zo virtuoos maakt, zijn de veelvuldige diviseringen in de koorpartijen: elke partij wordt ten minste in drieën onderverdeeld, wat resulteert in soms twaalfstemmige muziek. Ook in het stembereik is de muziek extreem, zowel voor de basen als voor de sopranen. Zo wordt door de basen gezongen van de lage Bes tot de hoge F.

Net als in zijn beroemde pianoconcerten en symfonische werken toont **Rachmaninoff** in de **Vespers** zijn voorliefde voor ongebruikelijk brede en rijkge vulde akkoorden, en ook maakte hij veelvuldig gebruik van complexe dissonanten (zoals aan het einde van deel 7 “hvalu”), die vrijwel altijd oplossen in volle drieklanken. Wat bij het beluisteren van de **Vespers** een blijvende indruk achterlaat, is de intense expressie van de teksten in de wake. Het werk voert de luisteraar door een breed scala van stemmingen en emoties. Zo is er bijvoorbeeld de berusting van Simeon na het zien van de Verlosser in deel 5. Niet voor niets droeg **Rachmaninoff** op dit deel bij zijn eigen begrafenis uit te voeren; misschien ook wel om de laatste twee maten, waarin de diepe bassen stap voor stap in de tombe afdalen tot de allerlaagste bes.

De criticus Derzhanovski schreef over de **Vespers**: “Rachmaninoff is misschien nog niet eerder zo na gekomen aan de mensen, aan hun tradities, hun ziel, als in dit werk.”

(Tekst: Sascha Falkenhagen. Met dank aan Musica Vocale Wageningen voor het ter beschikking stellen van de tekst uit hun programmaboekje, die als basis diende voor deze inleiding.)

## UITVOERENDEN

**Collegium Vocale Zutphen** en **Kamerkoor Poco Più** uit Nijmegen werden beide in 1989 opgericht. De koren staan onder leiding van Saskia Regtering en zingen ieder twee programma’s per jaar. Het is niet de eerste keer dat de twee kamerkoren samen zingen: in 2013 hadden we veel succes met concerten van **Ein Deutsches Requiem** van **Johannes Brahms**. Uitgevoerd werd toen de versie die organist en componist **Wijnand van Klaveren** maakte waarbij de orkestpartij werd bewerkt voor kerkorgel. Volgens Saskia Regtering is het voordeel van het samenvoegen van twee kamerkoren dat de wat meer intieme klank van een kamerkoor hoorbaar blijft, ook al zingen er meer dan zeventig zangers.

Op [www.pocopiui.nl](http://www.pocopiui.nl) en [www.cvzutuphen.nl](http://www.cvzutuphen.nl) kunt u alles over de programmering van de koren lezen. Ook vindt u daar informatie voor het geval u met ons mee zou willen zingen.

Dirigent **Saskia Regtering** studeerde in 1998 af aan het conservatorium van Arnhem (schoolmuziek). Tijdens haar opleiding volgde zij vier jaar koördirectie bij Rob Vermeulen. In 1999 begon zij een studie zang bij Carolyn Watkinson; in 2005 voltooide ze deze studie bij Harry van Berne. Naast kamerkoor **Poco Più** en **Collegium Vocale Zutphen** dirigeert Saskia het projektkoor **Ventina Vocale**. Met deze koren voerde zij de afgelopen jaren naast veel a-capellamuziek ook grotere werken uit. Zo stonden de afgelopen jaren onder andere **Ein Deutsches Requiem** van **Brahms**, het **Requiem** van **Durufié**, van **Bach** het **Weihnachtsoratorium** en de **Missa in G** en de **Messiah** van **Händel** op het programma. Naast haar werkzaamheden als dirigent treedt Saskia ook regelmatig op als zangeres. geeft bij uiteenlopende gelegenheden.

Zij zong de solopartijen in de *Vespers* van Rachmaninoff, *Elias* van Mendelssohn, het *Requiem* van Reger, *In the Beginning* van Copland en in moderne werken zoals *Passio Jesu* van Sauseng en producties van orkest de Ereprijs. Ze vormt een vast duo met pianist Marije Heemskerk waarmee zij regelmatig recitals geeft bij uiteenlopende gelegenheden.

### Sopranen    Altén

Carien de Broekert	Karin Cornet
Hannie Comijs	Marijke Corsten
Bregje van Damme	Marianne Duym
Hetty Gunning	Marguerite Elfrink
Ellen Herberts	Helma Hartogs
Anne Hijstek	Pauline Hermsen,
Ellen Kok	Antoinette Hobelman*
Minke Koopmans	Eleonore Jongejan
Yvonne Kusters	Marijke Kaayk
Agnes Linders	Gerdie Katier
Hiljon Luijmes	Ineke Kuiling
Nanette Mesker	Suus Lantinga
Anna Maria van Paassen	Pim van Mieghem
Erica Regtering	Marlinde Nieland
Liesbeth van Silfhout	Gerdien Nijenhuis
Carla van Steen	Sjoukje Osinga*
Shelly Thuijns	Willemien Rouwenhorst
Adinda van der Velden	Marisa Sluiter
Anja Wannet	Jos de Val
Moniek Westenend	Anke Witjes*
Elizabeth Wiersma	Marlies te Witt
Ingrid Zoons	

### Tenoren    Bassen

Henri de Berk	Achille Béguin
Bert Bomer	Pieter Belgers,
Martin Both*	Arie van den Berg
Raymond de Glas	Freek Driessen
Frank van Heijst	Sascha Falkenhagen
Remko Hemmelder	Pim de Glas

Frits Lapinsky	Theun Haveman
Jan Koopman*	Maarten den Herder
Henny Kruij	Arjen Kompier
Jos Marrell	Johan Kruijt,
Michiel Murray*	Peter de Leeuw
Bart van Oerle	Hilmar Meijnen
Henk Rouwenhorst	Marinus van de Pol
Bart Ruis	Philip da Ponte
John Striker	Huub Rennen
Charl Venus*	Frank Smeding
Ysbrand van der Vleugel	Hans Smies
Marco van Wijck	Michiel van der Ven
	Kees Verkerk
	Klaas Visser

\*Solozangers

## TEKSTEN

### VESPERS - RACHMANINOFF

#### I. Priidite, poklonimsia I. Kom, laten wij aanbidden

Priidite, poklonimsia	Kom, laten wij God,
Tsarevi nashemu Bogu.	onze Koning aanbidden.
Priidite, poklonimsia	Kom, laten wij aanbidden
i pripadem Hristu	en neerknielen voor Christus,
Tsarevi nashemu Bogu.	onze Koning en onze God.
Priidite, poklonimsia	Kom, laten wij aanbidden
i pripadem Samomu	en neerknielen
Hristú Tsarevi	voor Christus, onze Koning
i Bogu nashemu.	en onze God
Priidite, poklonimsia	Kom, laten wij aanbidden
i pripadem Yemú.	en neerknielen voor Hem.

#### 2. Blagoslovi, dushe moia, Ghospoda 2. Gezegend zij de Heer, o mijn ziel

Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda,	Gezegend zij de Heer, o mijn ziel.
blagosloven yesi, Ghospodi.	Gezegend zijt Gij, o Heer.
Ghospodi Bozhe moy,	O Heer mijn God,
vozelichilsia yesi zelo.	Gij zijt zo groot.

Blagosloven yesi, Ghospodi.	Gezegend zijt Gij, o Heer.
Vo ispovedaniye i v velepotu	Gij zijt bekleed
obleksia yesi.	met Koninklijke eer.
Blagosloven yesi, Ghospodi	Gezegend zijt Gij, o Heer.
Na gorah stanut vodi.	De wateren stijgen op naar de bergen.
Divna dela Tvoya,	Groots zijn Uw werken, o Heer.
Ghospodi Posrede gor proydut vodi.	De wateren stromen tussen de bergen.
Divna dela Tvoya,	Groots zijn Uw werken, o Heer.
Ghospodi Fsyia premudrostiyu	In wijsheid schiep Gij alle dingen.
sotvoril yesi Slava Ti,	Glorie aan U, o Heer,
Ghospodi, sotvorivshemu fsya.	die alles heeft gemaakt.

### 3. Blazhen muzh 3. Gezegend is de man

Blazhen muzh	Gezegend is de man die niet
izhe ne ide na sovet nechestivih.	bewandelt het pad der goddelozen.
Alliluya, aliluya, aliluya.	Halleluja, halleluja, halleluja.
Yako vest Ghospod	Want de Heer kent de weg der rechtvaar-
put pravednih,	digen, maar de weg der goddelozen zal
i put nechestivih pogibnet.	vergaan.
Alliluya...	Halleluja...
Rabotayte Ghospodevi so strahom	Dien de Heer met vrees
i raduytesia Yemu s trepetom.	en verheug in Hem met beven.
Alliluya..	Halleluja...
Blazheni fsi nadeyushchiisia nan.	Gezegend zijn allen die schuilen bij Hem.
Alliluya...	Halleluja...
Voskresni, Ghospodi,	Sta op, o Heer!
spasi mia, Bozhe moy.	Red mij, o mijn God!
Alliluya...	Halleluja...
Ghospodne yest spaseniye,	De verlossing is bij de Heer;
i na liudeh Tvoih blagosloveniye Tvoye.	en Uw zegen rust op Uw volk.
Alliluya...	Halleluja...
Slava Ottsu, i Sinu,	Glorie aan de Vader en aan de Zoon
i Sviatomu Duhu,	en aan de Heilige Geest, voor nu en altijd
i nine i prisno i vo veki vekov.	tot in de eeuwen der eeuwen.
Amin.	Amen.
Alliluya, alliluya, alliluya,	Halleluja, halleluja, halleluja,
slava Tebe, Bozhe.	glorie aan U, o God!

#### 4. Svete tihy 4. Verblijdend Licht

Svete tihiy sviatiya slavi, Bessmertnago Ottsa Nebesnago, Sviatago, Blazhennago, lisuse Hriste! Prishedshe na zapad solntsa, videvshe svet vecherniy, poyem Ottsa, Sina i Sviatago Duha, Boga. Dostoin yesi vo fsya vremena pet byti glasi prepodobnimi. Sine Bozhiy, zhivot dayay, Temzhe mir Tia slavit.	Verblijdend Licht van de heilige glorie van de Onsterfelijke, de Hemelse Vader, heilig en gezegend, bent u O, Jezus Christus! Nu we zijn aangekomen bij de zonsondergang, en het avondrood aanschouwen, prijzen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, God, U bent het waard ieder moment ge- prezen te worden in eerbiedig gezang. O Zoon van God, U bent de Schenker van het Leven en daarom aanbidt de hele wereld U.
---	---

#### 5. Nine otpushchayeshi 5. Heer, laat nu uw dienstknecht

Nine otpushchayeshi raba Tvoyego, Vladiko po glagolu Tvoyemu s mirom, yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye, yezhe yesi ugotoval pred litsem vseh liudey, svet vo otkrovenye yazikov, i slavu liudey Tvoih Izrailia.	Heer, laat nu Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen zagen Uw verlossing, door U bereid voor het aangezicht van allen, een licht tot verlichting van de ongelovigen, en de glorie van Uw volk Israël.
---	--

#### 6. Bogoroditse Devo 6. Verheugt U, o Maagd

Bogoroditse Devo raduysia, Blagodatnaya Mariye, Ghospod s Toboyu. Blagoslovenna Ti v zhenah, i blagosloven Plod chreva Tvoyego yako Spasa rodila yesi dush nashih.	Verheugt U, o Maagd Moeder van God, Maria, vol van genade, de Heer zij met U. Gezegend zijt gij onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot, want gij hebt het leven gegeven aan de Redder van onze ziel.
--	--



## 7. Shestopalmiye 7. De zes psalmen

Slava v vishnih Bogu, Ere zij God in den hoge,  
i na zemli mir, en vrede op aarde,  
v chelovetseh blagovoleniye. (3x) en in de mensen een welbehagen (3x)  
Ghospodi, ustne moi otverzeshi, O Heer, opent U mijn lippen,  
i usta moya vozvestiat hvalu Tvoyu. en mijn mond zal Uw lof uitroepen.

## 8. Hvalite imia Ghospodne 8. Prijs de naam van de Heer

Hvalite imia Ghospodne. Allilulia. Prijs de naam van de Heer. Halleluja.  
Hvalite, rabi, Ghospoda. Allilulia. Prijs de Heer, O dienstknechten. Halleluja.  
Blagosloven Ghospod ot Siona, Gezegend is de Heer van Zion,  
zhiviy vo Iyerusalime. Allilulia. Hij die in Jeruzalem verblijft. Halleluja.  
Ispovedaytesia Ghospodevi, yako blag. O dank de Heer, want Hij is goed.  
Allilulia, allilulia. Halleluja, halleluja  
Yako v vek milost Yego. Allilulia. Want zijn genade duurt eeuwig. Halleluja.  
Ispovedaytesia Bogu nebesnomu. O dank de God des Hemels.  
Allilulia, allilulia. Halleluja, halleluja.  
Yako v vek milost Yego. Allilulia. Want zijn genade duurt eeuwig. Halleluja.

## 9. Blagosloven yesi, Ghospodi 9. Gezegend zijt Gij, o Heer

Blagosloven yesi, Ghospodi, Gezegend zijt Gij, o Heer,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim. leer mij Uw geboden.  
Angelskiy sobor udivisia, De engelen waren vervuld met eerbied  
zria Tebe v mertvih vmenivshasia, toen zij U zagen onder de doden.  
smertnyu zhe, Spase, U vernietigde de macht  
krepost razorivsha, van de dood, o Heiland,  
i s Soboyu Adama vozdvigsha, U schiep Adam  
i ot ada fsia svobozhdsha. en redde allen van de hel!  
Blagosloven yesi, Ghospodi, Gezegend zijt Gij, o Heer,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim. leer mij Uw geboden.  
“Pochto mira s milostivnimi slezami, “Waarom vermengt U mirre met Uw  
o uchenitsi, rastvoriyete?” tranen van erbarmen, o vrouwen?”  
blistayaysia vo grobe Angel, riep de stralende engel  
mironositsam veshchashe. in het graf tot de mirredraagsters.  
“Vidite vi grob, i urazumeyte: “Aanschouw het graf en begrijp:  
Spas bo voskrese ot groba.” de Redder is opgestaan uit de dood!”

Blagosloven yesi, Ghospodi, nauchi mia opravdaniyem Tvoim.	Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.
Zelo rano mironositsi techahu ko grobu Tvoyemu ridayushchiya.	Heel vroeg in de ochtend haastten de mirredraagsters zich bedroefd naar Uw graf, maar een Engel zei tegen hen:
no predsta k nim Angel, i reche: "Ridaniya vremia presta ne plachite, voskreseniye zhe apostolom rtsite."	"De tijd van droefheid is voorbij! Ween niet, maar maak de Opstanding bekend aan de apostelen!"
Blagosloven yesi, Ghospodi, nauchi mia opravdaniyem Tvoim.	Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.
Mironositsi zheni, s miri prishedshiya ko grobu Tvoyemu, Spase, ridahu.	De mirredraagsters waren bedroefd toen ze Uw graf naderden
Angel zhe k nim reche, glagolia: "Chto s mertvimi zhivago pomishliayete?"	maar de Engel sprak tot hen: "Waarom rekenen jullie de levenden tot de doden. Want Hij is God, Hij is opgestaan uit het graf!"
Yako Bog vo voskrese ot groba." Slava Ottsu, i Sinu, i Sviatomu Duhu.	Glorie aan de Vader en aan de Zoon en aan de Heilige Geest.
Poklonimsia Ottsu, i Yego Sinovi, i Sviatomu Duhu	Wij aanbidden de Vader, de Zoon en de Heilige Geest:
Sviatey Troitse vo yedinom sushchestve S Serafimi zovushche:	de Heilige Drieëenheid, één in wezen! En wij roepen uit met de Serafim:
"Sviat, Sviat, Sviat yesi Ghospodi." I nine, i prisno, i vo veki vekov. Amin.	"Heilig, heilig, heilig zijt Gij, o Heer! " Voor nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Zhiznodavtsa rozhdshi, greha, Devo, Adama izbavila yesi.	Omdat U het leven schonk aan de Schenker des Levens, o Maagd, U verlost Adams zonden.
Radost zhe Yeve v pechali mesto podala yesi: padshiya zhe ot zhizni, k sey napravi,	U gaf vreugde aan Eva in plaats van droefheid! De Godsmann die is geboren uit U heeft het leven teruggegeven aan hen die het leven lieten.
iz Tebe voplotiviyasia Bog i chelovek.	Halleluja, halleluja, halleluja, glorie aan U, o God!
Alliluiya, alliluiya, alliluiya, slava Tebe, Bozhe!	Halleluja, halleluja, halleluja, glorie aan U, o God!
Alliluiya, alliluiya, alliluiya, slava Tebe, Bozhe!	Halleluja, halleluja, halleluja, glorie aan U, o God!
Alliluiya, alliluiya, alliluiya, slava Tebe, Bozhe!	Halleluja, halleluja, halleluja, glorie aan U, o God!

## 10. Voskreseniye Hristovo

Voskreseniye Hristovo videvshe,  
poklonimsia Sviatomu Ghospodu Iisusu,  
yedinornu bezgreshnomu.  
Krestu Tvoyemu poklaniayemsia, Hriste,  
i sviatoye voskreseniyc Tvoye  
poyem i slavim,  
Ti bo yesi Bog nash,  
razve Tebe inogo ne znayem,  
imia Tvoye imenuyem.  
Priidíte fsi vernii,  
Poklonimsia sviatomu  
Hristovu voskreseniyu.  
Se bo priide krestom  
Radost fsemu miru,  
fsegda blagosloiahshe Ghospoda,  
poyem voskreseniye Yego;  
raspiatiye bo preterpev,  
smertiyu smert razrushi.

## 10. De opstanding van Christus

Aanschouwd hebbende de opstanding van  
Christus, laat ons aanbidden  
de heilige Heer Jezus, de Reine.  
Wij vereren Uw kruis, o Christus,  
en we bezingen en verheerlijken  
Uw heilige opstanding,  
want U bent God,  
en we kennen geen ander dan U,  
Uw naam roepen wij aan.  
Komt, allen die gelovig zijn,  
laat ons vereren  
Christus' heilige opstanding.  
Want, zie, door het kruis is vreugde  
gekomen voor de hele wereld.  
Gezegend zij de Heer,  
laten wij Zijn opstanding prijzen,  
want door het dragen van het kruis voor  
ons, overwon Hij de dood door Zijn dood.

## 11. Velichit dusha Moya Ghospoda

Velichit dusha Moya Ghospoda,  
i vozradovasia duh Moy  
o Boze Spase Moyem.  
Chestneyshuyu Heruvim  
i slavneyshuyu bez  
sравneniya Serafim,  
bez istleniya  
Bogo Slova rozhdshuyu,  
sushchuyu Bogoroditsu  
Tia velichayem.  
Yako prizre na smireniye  
rabi Svoeyaya.  
Se bo otnine ublazhat Mia fsi rodi.  
Yako sotvori Mne velichiye Silniy,  
i sviato imia Yego,  
i milost Yego v rodi rodov  
boyashchimsia Yego.

## 11. Mijn ziel maakt groot de Heer

Mijn ziel maakt groot de Heer,  
en mijn geest verheugt zich  
in God, mijn Heiland.  
Eerbaarder dan de Cherubim  
en onvergelykbaar  
heerlijker dan de Serafim,  
onbevlekt schonk U het leven  
aan God het Woord,  
waarlijke Moeder van God,  
wij aanbidden U.  
Omdat hij heeft omgezien  
naar de lage staat van zijn dienstmaagd.  
Want zie, van nu aan zullen mij zalig  
prijzen alle geslachten, omdat de Machtige  
mij grote dingen deed en heilig is Zijn  
Naam, en zijn barmhartigheid rust op hen  
die Hem vrezden van geslacht tot geslacht.

Nizlozhi silniya  
 so prestol,  
 i voznesie smirenniya.  
 alchushchiya ispolni blag,  
 i bogatiashchiyasia otpusti tshchi.  
 Vospriyat Izrailia otroka  
 Svoyego pomianuti milosti,  
 yakozhe glagola ko ottsem nashim,  
 Avraamu i semeni yego,  
 dazhe do veka.

Hij heeft de machtigen  
 van hun tronen gestoten,  
 en eenvoudigen van lage stand verheven.  
 Hij heeft de hongerigen gevoed  
 met goede dingen, en de rijken zond Hij  
 met lege handen heen.  
 Hij hielp Zijn dienaar Israël  
 om zijn barmhartigheid te gedenken,  
 gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaders  
 voor Abraham en zijn nageslacht in  
 eeuwigheid.

## 12. Slavoslovie velikoje 12. De grote lofzang

Slava v vishnih Bogu, i na zemli mir,  
 v chelovetseh blagovoleniye.  
 Hvalim Tia, blagoslovim Tia,  
 klaniayem Ti sia, slavoslovim Tia,  
 blagodarim Tia velikiya radi slavi Tvoyeya.  
 Ghospodi, Tsariu Nebesniy,  
 Bozhe Otche, Fsederzhiteliu.  
 Ghospodi, Sine Yedinorodniy,  
 lisuse Hriste i Sviatiy Dushe.  
 Ghospodi Bozhe, Agnche Bozhiy,  
 Sine Otech,  
 vzemliay greh mira,  
 pomiluy nas.  
 Vzemliay grehi mira,  
 priimi molitvu nashu.  
 Sediay odesnuyu Ottsa  
 pomiluy nas.  
 Yako iy yesi yedin sviat,  
 Ty yesi yedin Ghospod, lisus Hristos,  
 v slavu Boga Ottsa. Amin.  
 Na fsyak den blagoslovliu Tia  
 i vos'haliu imia Tvoye vo veki iv vek veka.  
 Spodobi, Ghospodi, v den sey  
 bez greha sohranitsia nam.  
 Blagosloven yesi, Ghospodi,  
 Bozhe Otets nashih,

Ere zij God in den hoge, en vrede op  
 aarde, in de mensen een welbehagen.  
 Wij prijzen U, wij loven U,  
 wij aanbidden U, wij verheerlijken U,  
 wij danken U voor Uw grote heerlijkheid.  
 O Heer, hemelse Koning,  
 God de almachtige Vader.  
 O Heer, de enig geboren Zoon,  
 Jezus Christus en de Heilige Geest.  
 O Heer God, Lam Gods,  
 Zoon van de Vader,  
 die de zonden van de wereld wegneemt,  
 wees ons genadig.  
 U die de zonden van de wereld wegneemt,  
 ontvang ons gebed.  
 U die zit aan de rechterhand van de Vader  
 wees ons genadig.  
 Want U alleen bent heilig,  
 U alleen bent de Heer, Jezus Christus,  
 tot glorie van God de Vader. Amen.  
 Elke dag zal ik U loven en Uw naam  
 prijzen tot in alle eeuwigheid.  
 Behoed ons, o Heer,  
 deze dag voor onze zonden.  
 Gezegend zijt Gij, o Heer,  
 God van onze vaders,

i hvalno i proslavleno imia T voye vo veky. Amin.	En geprezen en geloofd is Uw naam voor altijd. Amen.
Budi, Ghospodi, milost Tvoya na nas, yakozhe upovahom na Tia.	Laat Uw genade, o Heer, op ons rusten, want onze hoop is op U gevestigd.
Blagosloven yesi, Ghospodi, nauchi mia opravdaniyem Tvoyim.	Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.
Ghospodi pribezhishche bil yesi nam v rod i rod.	Heer, U bent onze toevlucht van geslacht tot geslacht.
Az reh: Ghospodi, pomiluy mia, istseli dushu moyu, yako sogreshih Tebe.	Ik heb gezegd: Heer, wees ons genadig, louter mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.
Ghospodi, k Tebe pribegoh, nauchi mia tvoriti voliu Tvoyu, yako Ti yesi Bog moy, want U bent mijn God, want de bron des levens is met U, en in Uw licht zullen wij licht zien.	Heer, ik smeek U, leer mij Uw wil te doen, want U bent mijn God, want de bron des levens is met U, en in Uw licht zullen wij licht zien.
Vo svete Tvoyem uzrim svet. Probavi milost Tvoyu vedushchym Tia.	Laat voor altijd Uw genade op hen die U kennen.
Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkiy, Svyatyi Bessmertniy, pomiluy nas. (3x)	Heilige God, Heilige Almachtige, Heilige Onsterfelijke, wees ons genadig. (3x)
Slava Ottsu, i Sinu, i Sviatomu Duhu, i nine i prisno, i vo veky vekov. Amin.	Glorie aan de Vader, de Zoon, en aan de Heilige Geest, voor nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkiy, Svyatyi Bessmertniy, pomiluy nas.	Heilige God, Heilige Almachtige, Heilige Onsterfelijke, wees ons genadig.

### 13. Dnes spasenie

### 13. Vandaag is verlossing gekomen

Dnes spaseniye miru bist.	Vandaag is verlossing gekomen voor de wereld.
poyem Voskresshemu iz groba	Laat ons zingen tot Hem die is herrezen uit het graf,
i Nachalniku zhizni nasheya: razrushiv bo	de Schepper van ons Leven: Hij heeft de dood
smertiyu smert, pobedu dade nam	met zijn dood overwonnen, Hij gaf ons de overwinning
i veliyu milost.	en grote genade.

#### 14. Voskres iz groba 14. U bent verrezen

Voskres iz groba i uzi rasterzal yesi ada, razrushil yesi osuzhdeniye smerti, Ghospodi, fsia ot setey vraga izbaviviy, yaviviy zhe Sebe apostolom Tvoim, poslal yesi ya na propoved, i temi mir Tvoy podal yesi fselenney, yedine Mnogomilostive.	U bent verrezen uit het graf en doorbrak de boeien van de hel, U overwon de dood, o Heer, verloste de mensheid van de valstrikken van de vijand, U toonde U in Uw apostelen, en zond hen uit om U bekend te maken, en door hen gaf U Uw vrede aan de wereld, U die overvloeit van genade.
--	--

#### 15. Vzbrarmay vojevode 15. Aan Hem de zegevierende Leider

Vzbrannoy voyevode pobeditelnaya, yako izbavlshesia ot zlih, blagodarstvennaya vospisuyem Ti rabi Tvoi, Bogoroditse: no yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu. Ot fsiakih nas bed svobodi, da zovem Ti: “Raduysia, Nevesto Nenevestnaya!”	Aan Hem, de zegevierende Leider van de overwinnaars, wij Uw dienaren, verlost van het kwade, geven U lofzangen, O Moeder van God! U beschikt over onoverwinnelijke macht. Bevrijd ons van rampspoed, zodat we tot U kunnen uitroepen: “Verheug U, o ongehuwde bruid!”
---	---



Dit concert wordt mede mogelijk gemaakt door



[www.cvzutphen.nl](http://www.cvzutphen.nl)



[www.pocopiù.nl](http://www.pocopiù.nl)